الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

تعلم اللغة اللتى ليست لغة الأم بالطبع يتحتاج إلى المهارة لكي يتقن معها بشكل صحيح. من السر المعروف أن الكثير من الأشخاص الذين درسوا اللغة العربية من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية غير قادرين على الترجمة بشكل صحيح. الظاهرة التي تحدث عندما يُطلب من الطلاب لترجم كتاب أو نص باللغة العربية، أن الإجابة التي تبدو مخيبة.[1] لأن فهم نص، في هذه الحالة نص عربي، يحتاج أدوات ومهارات كافية. لا يحتاج فهم النص قدرة نظرية على قراءة النصوص فحسب، بل يحتاج أيضًا إرادة قوية للممارسة. سيكون لدى القارئ إحساس عالٍ باللغة ، لذلك فهو مفيد في فهم التعبير.

أما الهدف الأساسي من تعلم اللغة العربية فهو تنمية قدرات الطلاب على استخدام تلك اللغة شفهياً وكتابياً. القدرة على استخدام اللغة في عالم تدريس اللغة تسمى المهارات اللغوية (مهارة اللغة). هناك أربع مهارات، وهي

[1] Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan *Metode Pengajaranya* (Cet.II; Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), h.21.

مهارة الاستماع، و مهارة الكلام، و مهارة القراءة، و مهارة الكتابة. لا يمكن فصل المهارات الأربع المذكورة أعلاه عن بعضها البعض.حتى تفهم اللغة العربية، يجب أن تكون لدى الطلاب مهارات لغوية ولغة عربية، ولن يفلت الطلاب من الصعوبات. لأن اللغة العربية متنوعة ولديها العديد من القواعد أو صيغ المشاكل التي يجب فهمها.[٢]

هناك ثلاث صعوبات تحدث غالبًا في التواصل لمتعلمي لغة ثانية (لغة أجنبية)، وهي:

١. صعوبة في اختيار المعنى

٢. صعوبة اختيار النماذج

٣. صعوبة اختيار قواعد التحدث

والمقصود باختيار المعنى هو اختيار المفاهيم والأفكار والآمال والعواطف وما إلى ذلك التي يريد متعلم اللغة الثانية التواصل معها. غالبًا ما يواجه متعلمو اللغة الثانية صعوبات في جهودهم للتعبير عن المعنى، بسبب محدودية توفير اللغة الهدف لديهم. وهذا يؤدي إلى اختيار الحلول البديلة و الحلول أيضًا يصعب

[2] Acep Hermawan,*Meteodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 129

الحصول عليها. أهم شيء غالبًا ما يمثل عقبة كبيرة أمام متعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة العربية، هو عدم إتقانهم لقواعد اللغة. على الرغم من أن الكثير من الناس يعتقدون أنه عندما يريدون إتقان لغة أجنبية، فإن أهم شيء هو تعلم التتبيق أو تعلم الحتدث بالشجاعة باستغدام تلك اللغة، ومع ذلك، لا يزال العديد من الطلاب مترددين في ممارسة لغة أجنبية، لأنهم يخشون أن يكونوا مخطئين في ذكر المفرودات والقواعد التي يجب عليهم استخدامها في الجمل التي يتم التحدث بها. لهذا السبب، من المهم جدًا لمتعلمي اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة العربية ، ليعلموا علم النحو أو القواعد العربية التي فيها تشمل الصرف و النحو وإلاعلال وغير ذلك.

المشكلة التي تحدث عند ترجمة النص، لأن قدرة الطلاب على قراءة النصوص العربية تواجه صعوبات، عند فهم محتوى النص المقروء. لا تقتصر صعوبة ترجمة النصوص العربية لدى الطلاب على قراءة هجاء الكلمة, و الكلام أو الفقرات. لكن تتفهم الترجمة أيضًا على الفور معنى و معنى نص القراءة، بحيث تواجه أيضًا صعوبات في عملية التعليم والتعلم، خاصة فيما يتعلق بترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، لأن القدرة على ترجمة النصوص تؤثر بشكل كبير على نجاح تعليم اللغة العربيةو نشاطه.

في هذه المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥كاوور ، واجهت عملية التعلم العديد من العقبات، لا سيما في الترجمة. حيث يُنظر إلى اللغة العربية في هذه الحالة على أنها مادة صعبة لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥كاوور ، في الترجمة لا تزال هناك العديد من المشاكل. ويرجع ذلك إلى عدم إتقان المفردات والقواعد العربية، على الرغم من أن ذخيرة رئيسية في ترجمة العربية إلى الإندونيسية هو الحاجة إلى معرفة المفردات والقواعد العربية. إلى جانب ذلك أيضًا بسبب اختلاف خلفيات الطلاب،فإن الأدوات المخدومة غير مكتملة،مثل توفير قاموس عربي. يؤثر أصل المدرسة بشكل كبير على قدرة الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية في الترجمة. خاصة بالنسبة لأولئك الذين يأتون من المدرسة الابتدائية العامة.

أما عن اعتراف العديد من الطلاب بعدم تلقيهم دروسًا في اللغة العربية في المدرسة الابتدائية، فوجدوا صعوبة في قبول دروس اللغة العربية. ومع ذلك، فإنه لا يتطلب احتمال أن يواجه طلاب المدرسة الابتدائية أيضًا صعوبات في تلقي دروس اللغة العربية، لا سيما في الترجمة وأيضًا بسبب انخفاض دافعهم للتعلم و الأدوات الخدمات غير المكتملة وإنجاز الطلاب غير المرضي. إلى جانب ذلك، فإن قلة الاهتمام والعقلية السلبية لبعض الطلاب الذين يعتقدون أن اللغة

العربية ليست مهمة جدًا للتعلم ستعيق أيضًا الطلاب في تعلم اللغة العربية. كل هذا لأن الطلاب لا يفهمون حقيقة فوائد تعلم اللغة العربية في المستقبل.

من نتائج المقابلات التي قامت بها الباحثة لمعلمي اللغة العربية في المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور. في عملية التدريس والتعلم في القاعة، لا يزال من الصعب تعلم اللغة العربية، خاصة حول الترجمة من العربية إلى الإندونيسية، لأنه لا يزال هناك نقص في الأدوات الخدمات.[٣]

قد بحث *Chozin Asror* *بحثا* بعنوان "تحليل أخطاء ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية للطلاب صف العاشر فى المدرسة العالية الحكومية *Wonokromo Yogyakarta*، في عام ٢٠٠٩. يركز هذا البحث على اكتشاف الأخطاء التي ارتكبها طلاب صف العاشر فى المدرسة العالية الحكومية *Wonokromo Yogyakarta*، في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وأيضًا لمعرفة العوامل التي تؤثر على أخطاء الطلاب في الترجمة. العلاقة بين هذا البحث أن كلاهما

[3] Sri wahyuni, Guru Bahasa Arab di MTs Negeri 05 Kaur pada tanggal 17 Januari 2022

يبحثان عن صعوبة الترجمة, وكان الاختلاف في هذا البحث هو أنه يبحث في الصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٥٠ كاوور وعوامل صعوبة الترجمة.[٤]

من خلفية المشكلات المذكورة أعلاه، من الضروري عملية الحل لكل من الطلاب و المعلمين على عوامل صعوبة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية. لأن الترجمة جزء لا يتجزأ من تدريس اللغة العربية من أجل توفير فهم كامل للمواد المقدمة.دور مدرس اللغة العربية مهم جدا للتغلب على أي صعوبات قد تظهر في عملية تعلم اللغة العربية وخاصة فيما يتعلق بترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، كما يجب أن يشجع الطلاب على دافعهم وتحفيزهم وتغيير عقلية الطلاب السلبية إلى شيء ممتع في عملية تعلم اللغة العربية بجهد وفائق، بحيث تكون هناك في المستقبل مزايا أو مزايا للطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية بشكل مثالي.

بناءً على المشكلات التي قدمت المذكورة السابقة كخلفية. جعلت الباحثة لتهتم فى إقامة البحث العلمى تحت الموضوع مركزي: ***" تحليل عوامل الصعوبة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية للصف السابع***

[4] Chozin Asror, *Analisis Kesalahan Menerjemahkan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia siswa kelas X MAN Wonokromo Yogyakarta,* Skiripsi Thesis, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. 2009.

في المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور " لأن صعوبات التعلم لدى الطلاب لا تأتي فقط من أنفسهم (داخليًا) ولكن هناك أيضًا عوامل الخارج (خارجيا) تؤثر جدا بشكل كبير على قدراتهم.

ب. أسئلة البحث

بناءً على الخلفية المذكورة السابقة، فإن صياغة المشكلة في هذه الدراسة على النحو التالي:

١. ما هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للصف السابع من المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور ؟

٢. كيف السعي للإجتياز على الصعوبات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للصف السابع من المدرسة الثانوية الحكومية ٠٥ كاوور ؟

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO
BENGKULU

ج. أهداف البحث

الغرض الذي تهدفه الباحثة في هذه الدراسة هو الكشف عن عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة نصوص القراءة ومن ثم تقديم حلول لهذه المشكلات. بناءً على صياغة المشكلات المذكورة أعلاه، لذا تهدف هذه الدراسة إلى:

١. للحصول على بيانات موثوقة حول عوامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في ترجمة العربية إلى الإندونيسية للصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٥٠ كوور.

٢. لمعرفة حلول لعوامل صعوبة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية للصف السابع في المدرسة الثانوية الحكومية ٥٠ كوور.

د. فوائد البحث

من المأمول أن يكون هذا البحث مفيدًا نظريًا وعمليًا:

١ .الفوائد النظرية

من المأمول أن تضيف هذه الدراسة معرفة للباحثة على وجه الخصوص ويمكن أن توفر أيضًا معلومات حول عوامل الصعوبات التي واجهتها الطلاب في ترجمة النصوص، حتى يشعر جميع الأطراف المعنية بالحاجة إلى البحث عن العوامل السببية وكذلك المهمة حلول في التغلب على هذه الصعوبات.

٢ .الفوائد العملية

أ. بالنسبة للباحثين، فإنه يوفر فرصة لتطبيق المعرفة المكتسبة في الكلية وكشرط للحصول على درجة البكالوريوس

ب. بالنسبة للمعلمين، كمدخلات لتعليم المعلمين لزيادة تحسين جودة تعليمهم.

ج. للمدارس، كمدخلات للمدرسة المعنية لزيادة تحسين جودة التعليم.